

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.D.TSB

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Tłumaczenia symultaniczne w biznesie

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Business simultaneous interpretation

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	Paweł Kozłowski
1.6. Kontakt	pawel.kozlowski@ujk.edu.pl, 505 113 313

2. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	Angielski / polski
2.2. Wymagania wstępne	Ukończone zajęcia z zakresu tłumaczenia ustnego wprowadzającego / podstaw tłumaczeń ustnych na wcześniejszym etapie studiów. Umiejętność płynnego czytania i słuchania tekstów biznesowych w języku obcym (prezentacje, spotkania, materiały firmowe). Podstawowe doświadczenie w pracy z tekstem specjalistycznym z zakresu biznesu (np. na innych przedmiotach języka specjalistycznego).

3. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Laboratorium do tłumaczeń symultanicznych UJK WH
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną/egzamin
3.4. Metody dydaktyczne	Warsztat, dyskusja, praca z podręcznikiem, uczenie się poprzez działanie; rozwiązywanie problemów biznesowych, negocjowanie, ćwiczenia rozwijające umiejętności komunikacji w języku angielskim
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Tryuk, M. 2007. Przekład ustny konferencyjny, Warszawa PWN Giles, A. 2004. Conference Interpreting. A New Student's Companion. Kraków: Tertium Setton, Robin, and Andrew Dawrant. <i>Conference Interpreting: A Complete Course</i> . John Benjamins, 2016
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Giles, A. Basic Modls and Concepts for Interpreters and Translator Training. Amsetrdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Pöchhacker, Franz. <i>Introducing Interpreting Studies</i> . 2nd ed., Routledge, 2016

4. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

- C1. Zapoznanie studentów z teoretycznymi podstawami tłumaczenia symultanicznego, ze szczególnym uwzględnieniem realiów i potrzeb komunikacji biznesowej.
- C2. Przekazanie specjalistycznej wiedzy na temat procesu przygotowania tłumaczenia symultanicznego (analiza materiałów, budowa glosariuszy, praca z dokumentami i nagraniami źródłowymi).
- C3. Kształcenie umiejętności stosowania strategii i technik tłumaczenia symultanicznego (segmentacja, upraszczanie,

kompensacja, zarządzanie obciążeniem poznawczym) w różnych sytuacjach biznesowych.

C4. Rozwijanie praktycznych kompetencji w zakresie wykonywania tłumaczenia symultanicznego tekstów ogólnych i specjalistycznych z obszaru biznesu, z wykorzystaniem sprzętu i rozwiązań technicznych stosowanych w praktyce.

C5. Przygotowanie studentów do samodzielnego doskonalenia warsztatu tłumacza symultanicznego oraz świadomego planowania własnego treningu i ścieżki rozwoju zawodowego w tym obszarze.

- ...

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Ćwiczenia (laboratorium)

1. Techniki i strategie tłumaczenia symultanicznego
Omówienie kluczowych strategii i technik wykorzystywanych w tłumaczeniu symultanicznym, ze szczególnym uwzględnieniem realiów komunikacji biznesowej oraz specyfiki wystąpień i negocjacji.
2. Techniki para-tłumaczeniowe przygotowujące do tłumaczenia symultanicznego
Ćwiczenia przygotowawcze rozwijające podzielność uwagi, koncentrację i pracę z głosem (m.in. shadowing, powtarzanie z opóźnieniem, ćwiczenia oddechowe) jako etap wstępny przed właściwym tłumaczeniem symultanicznym.
3. Analiza, zapamiętywanie i reformulacja tekstu mówionego
Techniki analizy i zapamiętywania słyszanego tekstu oraz jednoczesnego odtworzenia go w języku docelowym, w tym reformulacja, kompresja treści oraz stosowanie zasady KISS (Keep It Short and Simple) w kontekście wypowiedzi biznesowych.
4. Praca w kabinie i wykorzystanie narzędzi podczas symultany
Zasady współpracy w kabinie (podział ról, zmiany, komunikacja między tłumaczami), a także praktyczne korzystanie ze słowników, materiałów pomocniczych i technologii (np. tablet, laptop, wyszukiwarki) podczas tłumaczenia symultanicznego w czasie rzeczywistym.
5. Rynek tłumaczeń symultanicznych w biznesie
Charakterystyka rynku tłumaczeń symultanicznych w sektorze biznesowym: typowe wydarzenia (konferencje, spotkania zarządów, szkolenia), profil zleciodawców, wymagania wobec tłumaczy oraz znaczenie profesjonalnych standardów pracy i etyki zawodowej.

4.3. Efekty uczenia się realizowane w ramach przedmiotu (zajęć)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat tłumaczeń ustnych, w szczególności symultanicznych	LS2A_W02
W02	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat biznesowego kontekstu wykonywania tłumaczeń symultanicznych	LS2A_W03

w zakresie umiejętności:

U01	Student posiada pogłębioną umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia symultanicznego w kontekście biznesowym oraz zastosowania poznanych technik paratłumaczeniowych	LS2A_U06
U02	Student potrafi wykonać proste tłumaczenie symultaniczne biznesowe we współpracy z partnerem	LS2A_U02

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Student ma pełną świadomość zarówno zakresu swoich kompetencji, jak i wynikających z nich ograniczeń.	LS2A_K02
K02	Student jest świadomy konieczności ciągłego rozwijania swoich umiejętności tłumaczenia ustnego	LS2A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	----------------

Forma zajęć

1: 2:	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...	W	C	...
W01								+			+			+			+				
W02								+			+			+			+				
U01								+			+			+			+				
U02								+			+			+			+				
K01								+			+			+			+				
K02								+			+			+			+				

Anotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:

ĆWICZENIA (C) (w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	51–60% poprawnie wykonanych zadań translatorskich w ramach ćwiczeń ocenianych na zajęciach, zadań zaliczeniowych i egzaminacyjnych; znikoma aktywność (w pracy indywidualnej i zespołowej).
3,5	61–70% poprawnie wykonanych zadań translatorskich w ramach ćwiczeń ocenianych na zajęciach, zadań zaliczeniowych i egzaminacyjnych; niewielka aktywność (w pracy indywidualnej i zespołowej).
4,0	71–80% poprawnie wykonanych zadań translatorskich w ramach ćwiczeń ocenianych na zajęciach, zadań zaliczeniowych i egzaminacyjnych; umiarkowana aktywność (w pracy indywidualnej i zespołowej).
4,5	81–90% poprawnie wykonanych zadań translatorskich w ramach ćwiczeń ocenianych na zajęciach, zadań zaliczeniowych i egzaminacyjnych; systematyczna aktywność (w pracy indywidualnej i zespołowej).
5,0	91–100% poprawnie wykonanych zadań translatorskich w ramach ćwiczeń ocenianych na zajęciach, zadań zaliczeniowych i egzaminacyjnych; wysoka aktywność i kreatywne podejście do zajęć (w pracy indywidualnej i zespołowej).

5. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	90 (15+30+45)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	90 (15+30+45)	

SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	60 (10+20+30)	
Przygotowanie do wykładu*	53 (8+15+20)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	17 (2+5+10)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	150 (25+50+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	6 (1+2+3)	

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....